Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłuszcz (zwierzęcia) padłego\* i tłuszcz (zwierzęcia) rozszarpanego może być użyty przy wszelkiej pracy, ale spożywać go nie wolno.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłuszczu zwierzęcia padłego i tłuszczu zwierzęcia rozszarpanego można używać do różnych celów, ale spożywać go nie wolno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tłuszcz *zwierzęcia* padłego lub tłuszcz rozszarpanego może być używany do wszelkich celów, ale spożywać go nie wolno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek tłustość bydlęcia zdechłego, albo tłustość rozszarpanego może być do wszelakiej potrzeby; ale jeść jej żadnym sposobem nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łój ścierwu zdechliny i tego bydlęcia, które źwierz ugonił, będziecie mieć na rozmaite potrzeby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wolno się posługiwać dla różnych celów tłuszczem zwierząt padłych lub rozszarpanych, ale nie wolno go jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tłuszcz zwierzęcia padłego i tłuszcz zwierzęcia rozszarpanego może być użyty do czegokolwiek, ale spożywać go nie będziecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłuszczu padliny lub zwierząt rozszarpanych możecie używać do różnych celów, ale nie wolno wam go spożywać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłuszcz z padliny lub z rozszarpanego zwierzęcia możecie używać do różnych celów gospodarczych, ale spożywać go nie wolno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłuszcz padliny i tłuszcz zwierzęcia rozszarpanego może być używany do wszelkich celów, ale nie wolno wam go jeść. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tłuszczu padliny i tłuszczu rozszarpanego zwierzęcia można użyć do wszelkiej czynności, ale nie wolno go jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жир мертвечини і убитого звірами вжиєтся на всяке діло, і в їжу не їстиметься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale może być użyty do wszelkiej potrzeby łój padliny i łój rozszarpanego; jednak jeść jadać go nie będziecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłuszczu zaś z padliny oraz tłuszczu ze zwierzęcia rozszarpanego można użyć do wszelkich innych celów, które przyjdą na myśl, lecz absolutnie nie wolno wam go jeść. |

1. 1) zwierzęcia padłego, נְבֵלָה (newala h), tj. z przyczyn naturalnych. [↑](#footnote-ref-2)